Dr. Ewa Krauß, Dr. Katarzyna Różańska

Bildungssprache Polnisch
Überlegungen zur Input-Optimierung im herkunftssprachlichen Unterricht

Abstract

This paper explores the specific needs of Polish heritage speakers as language learners (HLL) and their relation to the curricula for Polish as foreign language at German universities. The one-size-fits-all instruction, common for the foreign language classes, is not easy to justify in HLL-classes, where proficiency, learning goals, and motivation vary significantly from one student to the next. To deal effectively with these issues, instructors need to differentiate instruction by learner needs, providing them with appropriate learning materials.

Against this background, an attempt is made to outline the concept of the Cognitive-Academic Language Proficiency (CALP) for the Polish language and to examine whether this concept is also anchored in the CEFR and how it can be expressed with its scale and descriptors. Up to which level, can the CALP be meaningfully conveyed? What do we need to know about the CALP to make it a subject of instruction? In our conclusion we point to some gaps in our knowledge base which must be closed if we want develop materials that are suitable for heritage language teaching.

1. Zur Einleitung

In dem Beitrag soll ein Blick auf die besonderen Bedürfnisse der polnischen Herkunftssprecher und ihre Verankerung in den sprachlichen Curricula an den deutschen Hochschulen geworfen werden. Vor dem Hintergrund fehlender didaktischer Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht wird ein Versuch unternommen, das Konzept der Bildungssprache für das Polnische zu skizzieren. Nach Meinung der Autor*innen könnte die Beherrschung der Bildungssprache als Lernziel sowohl für Lehrende als auch für Lernende im herkunftssprachlichen Unterricht eine erwünschte Alternative zu den „allgemeinsprachlich" ausgelegten Lernzielen darstellen, welche üblicherweise für die herkömmlichen Sprachkurse angenommen werden.

*2. Wer ist ein/-e Herkunftssprecher*in?*

Heritage speakers, Herkunftssprecher, *użytkownicy języka polskiego jako języka pochodzenia lub języka odziedziczonego* – mit diesen englischen, deutschen und polnischen Termini bezeichnet man eine besondere Gruppe der Lernenden, die sich im Wesentlichen von den L2-Lernenden (Fremdsprachenlernenden) und den L1-Lernenden (Muttersprachler*innen) unterscheidet.[1] Die Unterschiede zwischen den Gruppen sind den Fremdsprachenforschern und Linguisten seit längerer Zeit bekannt und beziehen sich auf verschiedene Aspekte der Sprachbeherrschung. In diesem Kontext werden unter anderem oft gesellschaftliche Rahmenbedingungen des Spracherwerbs, kognitive Fähigkeiten der Lernenden, Vor- und Nachteile im Spracherwerb gegenüber den Sprechern anderer Gruppen, unterschiedliche Beherrschung der Kompetenzen auf verschiedenen Sprachebenen sowie die Vollständigkeit bzw. Unvollständigkeit des erworbenen Sprachsystems diskutiert.

Die Forschung liefert verschiedene Definitionen der *heritage language* und verschiedene Anwendungsbereiche ihrer deutschen Entsprechungen – einen Überblick über diese Kontexte bieten Bernhard Brehmer und Grit Mehlhorn in ihrem Vorwort zum Themenheft „Herkunftssprachen" der „Zeitschrift für Fremdsprachenforschung" (vgl. Brehmer/Mehlhorn, 2015a). In Anlehnung an terminologische Eingrenzungen von Benmamoun, Montrul und Polinsky verstehen sie Herkunftssprache „(...)

1 Zu Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen diesen Lernergruppen vgl. z. B. Montrul 2016: Kapitel 7 und 8.

Literatur

Benmamoun, Elabbas / Montrul, Silvina / Polinsky, Maria (2013a): Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics. In: *Theoretical Linguistics*, 39 / 3–4, S. 129–181.

Berendes, Karin / Dragon, Nina / Weinert, Sabine / Heppt, Birgit / Stanat, Petra (2013): Hürde Bildungssprache? Eine Annäherung an das Konzept „Bildungssprache" unter Einbezug aktueller empirischer Forschungsergebnisse. In: Redder, Angelika / Weinert, Sabine (Hrsg.): *Sprachförderung und Sprachdiagnostik. Interdisziplinäre Perspektive.* Münster: Waxmann, S. 17–41.

Besters-Dilger, Juliane / Dabrowska, Anna / Krajewski, Grzegorz / Libura, Agnieszka / Majewska, Agnieszka / Müller, Anna-Marta / Northeast, Katarzyna / Pustoła, Agnieszka / Żurek, Anna (2015): Linguistische und sprachdidaktische Aspekte der Herkunftssprache Polnisch. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, Bd. 26, Heft 1, S. 53-84.

Bilut-Homplewicz, Zofia (2008): Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech – próba bilansu. In: Homplewicz, Zofia / Czachur, Waldemar / Smykała, Marta (Hrsg.): *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy.* Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, S. 325–343.

Brehmer, Bernhard / Mehlhorn, Grit (2015a): Vorwort zum Themenheft „Herkunftssprachen". In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung,* Bd. 26, Heft 1, S. 3–6.

Brehmer, Bernhard / Mehlhorn, Grit (2015b): Russisch als Herkunftssprache in Deutschland. Ein holistischer Ansatz zur Erforschung des Potentials von Herkunftssprachen. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, Bd. 26, Heft 1, S. 85–124.

Brehmer, Bernhard (2016): Bestimmung des Sprachstands in einer Herkunftssprache: Ein Vergleich verschiedener Testverfahren am Beispiel des Polnischen als Herkunftssprache in Deutschland. In: *Glottodidactica* 2016 (1), S. 47–60.

Cummins, Jim (1979): Cognitive / academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. In: *Working Papers in Bilingualism* 19, S. 97–205.

Cummins, Jim (1984): *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy.* Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins, Jim (2000): *Language, power and pedagogy. Bilingual children in the crossfire.* Clevedon: Multilingual Matters.

Europarat (2001): *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für*

Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin u. a.: Langenscheidt.

Fachspezifische Bestimmungen für den B.A. Slavistik vom 04.09.2013, https://www.uni-hamburg.de/campuscenter/studienorganisation/ordnungen-satzungen/pruefungs-studienordnungen/geisteswissenschaften.html, (03.02.2017)

Gogolin, Ingrid / Lange, Imke / Michel, Ute / Reich, Hans H. (Hrsg.) (2013): *Herausforderung Bildungssprache und wie man sie meistert*. Münster u.a.: Waxmann.

Janowska, Iwona / Lipińska, Ewa / Rabiej, Agnieszka / Seretny, Anna / Turek, Ryszard (Hrsg.) (2011): *Programy nauczania języka polskiego jako obcego*. Kraków: Księgarnia Akademicka.

Małolepsza, Małgorzata (2013): Biegłość językowa i nauczanie osób dwujęzycznych w kontekście Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego. In: Mazur, Jan / Małyska, Agata / Sobstyl, Katarzyna (Hrsg.) *Glottodydaktyka polonistyczna w obliczu zmian językowo-kulturowych i potrzeb społecznych*. Band 1. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, S. 283–292.

Małolepsza, Małgorzata (2014): Osoby polskiego ochodzenia na lektoracie języka polskiego: specyficzne problemy dydaktyczne i językowe. In: *Polski w Niemczech / Polnisch in Deutschland*, 2, S. 51–63.

Montrul, Silvina (2008): *Incomplete Acquisition in Bilingualism. Reexamining the Age Factor* (Studies in Bilingualism, Volume 39), Amsterdam / Philadelphia.

Montrul, Silvina (2016): *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge University Press.

Nation, I. S. P. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge u.a.: Cambridge Univ. Press.

Nieckula, Franciszek (2010): Język ustny a język pisany. In: Bartmiński, Jerzy (Hrsg.) *Współczesny język polski*, Lublin: Wydawnictwo UMCS, S. 99–113.

Przewodnik dla autorów zadań do testów językowych. (2004) Kraków: Universitas.

Riebling, Linda (2013): Heuristik der Bildungssprache. In: Gogolin u. a. 2013: 107–149.

Seretny, Anna (2011): *Kompetencja leksykalna uczących się języka polskiego jako obcego w świetle badań ilościowych*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Stahns, Ruven (2016): Bildungssprachliche Merkmale von Texten und Items. Zur Operationalisierung des Konstrukts „Bildungssprache“. In: *Didaktik Deutsch* 41 / 2016, S. 44–55.

Studienverlaufspläne des Slavistik-Studiengangs an de CAU zu Kiel, https://www.slavistik.uni-kiel.de/de/studienverlaufsplaene-b.a (05.05.2017)

Uccelli, Paola / Barr, Christopher D. / Dobbs, Christina / Galloway, Emily Philipps / Meneses, Alejandra / Sanchez, Emilio (2015): Core academic language skills: An expanded operational construct and a novel instrument to chart school-relevant language proficiency in pre-adolescent and adolescent learners. In: *Applied Psycholinguistics* 36 (2015), S. 1077–1109.

Valdés, Guadalupe (1995): The Teaching of Minority Language as Academic Subjects: Pedagogical and Theoretical Challenges. In: *The Modern Language Journal*, Vol. 79 (3), S. 299–328.

Kontaktdaten der Autorinnen

Dr. Ewa Krauß
Universität Jena, Institut für Slawistik und Kaukasusstudien
Ernst-Abbe-Platz 8, 07743 Jena
ewa.krauss@uni-jena.de

Dr. Katarzyna Różańska
Universität Hamburg, Institut für Slavistik
Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg
katarzyna.rozanska@uni-hamburg.de